



CSO2016-76014-R
Patrimonio Cultural Inmaterial.
Para un programa europeo de
subtitulado en lenguas no hegemónicas



El proyecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtitulado en lenguas no hegemónicas' (AEI, ref. CSO2016-76014-R), liderado por el Grupo de Estudios Audiovisuales de la USC, e integrado por un nutrido grupo de investigadoras e investigadores de diferentes universidades estatales y europeas, se propone desvelar la situación del subtitulado en el espacio europeo, a fin de plantear un programa proactivo de medidas a considerar en una política armónica de subtitulado con destino a la producción cinematográfica y audiovisual en lenguas europeas no hegemónicas.

Conscientes de la renuencia institucional y profesional con respecto al conocimiento generado en el ámbito académico en materia de subtitulado —en favor de indicadores económicos simplificadores de la complejidad de las denominadas “industrias creativas”—, procuramos catalizar un cambio de pensamiento favoreciendo espacios de encuentro y reflexión entre los

principales agentes implicados: académicos, responsables institucionales y profesionales. Un cambio de perspectiva propiciatorio tanto del acceso y la circulación transfronterizas obras realizadas en lenguas no hegemónicas como de la valoración misma del PCIE.

A este fin, georreferenciamos la situación del subtitulado europeo en lenguas no hegemónicas a través de una cartografía comparativa de políticas públicas y prácticas sectoriales, de la taxonomización de las principales barreras y/o motivaciones en la accesibilidad al cine VOS, de la singularización de aquellas experiencias más innovadoras a nivel tecnológico o creativo que, atendiendo a la calidad de los subtítulos y a su integración en la obra cinematográfica, permitan usufructuar las aportaciones al diseño universal aplicado a la accesibilidad mediática, al subtitulado parcial de O'Sullivan y al subtitulado creativo.

Inscripciones

La asistencia es abierta previa comunicación en el correo electrónico:
estudiosaudiovisuais.usc@gmail.com

Contacto

Grupo de Estudios Audiovisuais
Facultade de CC. da Comunicación (USC)
Avda. Castelao s/n. 15782
Santiago de Compostela
T. +34 881 816 598
estudiosaudiovisuais.org



Indicadores para un programa europeo de subtitulado

Organiza



GI.1786
Grupo de Referencia Competitiva
Convocatoria 2017 de Estructuración
e Consolidación de Unidades de
Investigación Competitivas do SUG



CSO2016-76014-R
Patrimonio Cultural Inmaterial.
Para un programa europeo de subtitulado
en lenguas no hegemónicas

Con financiación de



21-22 de mayo de 2018
Facultade de CC. da Comunicación (USC)
Santiago de Compostela

FORO INTERNACIONAL LAS LENGUAS Y EL CINE

Indicadores para un programa europeo de subtítulo

Son múltiples los compromisos promulgados por la Unión Europea y sus estados miembros alrededor de la decidida e inexcusable preservación y fomento de la diversidad cultural y lingüística de Europa y de la puesta en valor del cine como objeto de confluencia entre la innovación tecnológica, la cultura y la economía.

Entre las acciones de preservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Europeo (PCIE) emergen como prioritarias aquellas encaminadas al fomento del subtítulo de contenidos audiovisuales. Pero el palmario compromiso formal que emana de las convenciones y programas de las escalas europea, estatal y autonómica se traduce

en la implementación de paquetes de medidas de carácter aleatorio, fragmentario y contingente que, en general, abocan a una sistemática ausencia de resultados.

En el marco del proyecto 'EU-VOS. Patrimonio Cultural Inmaterial. Para un programa europeo de subtítulo en lenguas no hegemónicas' (AEI, ref. 2016-76014-R) el presente foro reúne a investigadoras e investigadores del cine y la traducción audiovisual en el ámbito europeo con el objetivo de formular indicadores hacia una política armónica de subtítulo de la producción cinematográfica y audiovisual en lenguas europeas no hegemónicas.

PROYECCIONES VOS [22.05]



LOS DESHEREDADOS
Laura Ferrés
2017 | HD | 18'

16.00 h



AREKA
Begoña Vicario
2017 | HD | 6' 35"

16.30 h



MATRIA
Álvaro Gago
2017 | HD | 20'

17.00 h

BETI BEZPERAKO KOPLAK
Ageda Kopla Taldea
2016 | HD | 5'22"

PROGRAMA



21.05

16.00-20.00 h
Auditorio de la Facultad

#1 Lengua(s), subtítulo y diversidad cultural en Europa

16.00 | Margarita Ledo Andión (Universidade de Santiago de Compostela) (Coord.)
16.30 | Jan Pedersen (Stockholms universitet)
17.15 | Emilia Pérez y Zuzana Jánošíková (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre)

18.00 | Pausa

18.30 | Philippe Meers (Universiteit Antwerpen)
19.15 | Pietari Kääpä (University of Warwick)



22.05

09.30-14.00 h
Auditorio de la Facultad

#2 Cinematografías en lenguas no hegemónicas

09.30 | Enrique Castelló Mayo (USC) (Coord)
10.00 | Espazo Galeuzca: difusión en V.O.S. e interculturalidad
María Soliña Barreiro González (ESUPT-UPF)
Patxi Azpillaga, Marijo Deogracias y Beatriz Zabalondo (UPV-EHU)
Marta Pérez Pereiro y Fernando Redondo Neira (USC)

12.00 | Pausa

12.30 | Antía López (USC) y Miren Manias (UPV-EHU)
13.10 | Henrique Monteagudo (USC)

13.50 | Presentación de las conclusiones del Foro

*Las sesiones expositivas cuentan con servicio de traducción simultánea